

باسمه تعالی

### یادداشت تفاهم

سیزدهمین اجلاس کمیسیون مشترک همکاریهای

اقتصادی، تجاری، فنی، علمی و فرهنگی

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان

۹ لغایت ۱۰ شهریورماه ۹۳- تهران

در راستای ارتقاء، تقویت و توسعه هرچه بیشتر روابط دوجانبه در کلیه زمینه ها و براساس منافع مشترک و بهره‌مندی، برپینه از توانمندیها و ظرفیت های موحود در دو کشور و در چارچوب روابط جاری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان و در پاسخ به دعوت رسمی جناب آقای دکتر عباس آخوندی وزیر راه و شهرسازی، جناب آقای است ایسکشف، وزیر سرمایه‌گذاری و توسعه جمهوری قزاقستان در روزهای ۹ الی ۱۰ شهریور ماه ۱۳۹۳ هجری شمسی برابر با ۳۱ آگوست الی ۱ سپتامبر ۲۰۱۴ میلادی برای شرکت در سیزدهمین اجلاس کمیسیون مشترک همکاریهای اقتصادی از جمهوری اسلامی ایران دیدار نمودند.

فهرست اسامی هیأت های ایرانی و قزاقی به شرح پیوست در ضمیمه ۱ و ۲ می باشد.

مذاکرات میان دو طرف در فضای آکنده از دوستی و همکاری سازنده و تمایل مشترک برای تقویت و تحکیم روابط همکاری بین دو کشور دوست صورت پذیرفت. در این مذاکرات روند پیشرفت روابط سیاسی، بازرگانی، اقتصادی، صنعتی، فرهنگی، علمی و فنی مورد بررسی قرار گرفت و بر اهمیت و توسعه روابط مذکور و ارتقای آن به سطح عالی تأکید گردید.

جناب آقای است ایسکشف، وزیر سرمایه‌گذاری و توسعه جمهوری قزاقستان در طول مدت اقامتش در تهران با جناب آقای نعمت زاده وزیر صنعت، معدن و تجارت ملاقات نمودند.

در این اجلاس مذاکرات سودمند و سازنده ای میان اعضای هیأت های ایرانی و قزاقی انجام شد که طی آن راههای عدلی به منظور فعال نمودن همکاری های مشترک در تمامی زمینه ها بر اساس چارچوب های زمانی مشخص بررسی شد. حاصل مذاکرات انجام شده میان دو طرف به شرح زیر است:

## اول - همکاری در زمینه سرمایه گذاری، اقتصادی - بازرگانی و بانکی

### الف) همکاری های تجاری - سرمایه گذاری

- طرفین پس از بررسی روابط تجاری بین دو کشور تصریح نمودند، سطح کنونی همکاری ها، متناسب با امکانات بالقوه ایران و قزاقستان نمی باشد، بنابراین بر لزوم توسعه همکاری ها به منظور فعال سازی همکاری و افزایش سطح آن تاکید نمودند و اتخاذ تدابیر تکمیلی و استفاده از امکانات موجود برای بهبود گردش کالا را ضروری دانستند.
- طرف ها از ابتکارات و علاقه متقابل دو طرف در تشویق سرمایه گذاری بخش خصوصی برای مشارکت در پروژه های اقتصادی نظیر نفت، گاز و پتروشیمی، صنعت و استخراج معدن، کشاورزی و گردشگری، حمایت نمودند.
- طرف ایرانی متن پیشنهادی یادداشت تفاهم همکاری در زمینه بورس و اوراق بهادار و در زمینه مشارکت عمومی و خصوصی را به طرف قزاقی ارائه نمود. طرف قزاقی وعده نمود متن را بررسی و نقطه نظرات خود را از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف ایرانی اعلام نماید.
- شرکت سرمایه گذاری خارجی ایران (IFIC) برای سرمایه گذاری در بخش کشاورزی برای کشت غلات و احداث تأسیسات جانبی از قبیل سیلو و همچنین سرمایه گذاری در بخش لجستیک قزاقستان اعلام علاقمندی نمود. طرف قزاقی موافقت کرد این اقدام و ابتکار را بررسی و پاسخ را از طریق مبادی دیپلماتیک برای طرف ایرانی ارسال نماید.
- دو طرف توافق نمودند از طریق برگزاری همایش های معرفی فرصت های سرمایه گذاری نسبت به اعزام و پذیرش هیات های سرمایه گذاری، تبادل قوانین و مقررات سرمایه گذاری نسبت به توسعه همکاری های دوجانبه اقدام نمایند.
- دو طرف از اجرای توافقات یادداشت تفاهم منعقد در تاریخ ۲ ژوئن ۲۰۱۴ در شهر تهران بین شرکت سرمایه گذاری تأمین اجتماعی (شستا) و آژانس ملی سرمایه گذاری قزاقستان (Kaznex) حمایت کردند.

- شرکت سرمایه گذاری تامین اجتماعی (شستا) و آژانس ملی سرمایه گذاری قزاقستان (Kaznex) پیرو مذاکرات پیشین در زمینه های مختلف سرمایه گذاری، بررسی امکان اجرای پروژه های زیر را در نظر خواهند گرفت:

- (۱) سرمایه گذاری مشترک در احداث کارخانه سیمان و دارویی در خاک قزاقستان و کارخانه اوره- آمونیاک در خاک ایران و قزاقستان.
- (۲) سرمایه گذاری مشترک در صنایع معدنی.
- (۳) سرمایه گذاری مشترک در تولید کاشی و سرامیک.
- (۴) همکاری مشترک در اجرا و مدرنیزه کردن بندر اکتانو.
- (۵) ایجاد دو شرکت مشترک تجاری جهت تسهیل مبادلات تجاری، در ایران و قزاقستان.
- (۶) همکاری مشترک در زمینه توسعه گردشگری سلامت.

- به منظور توسعه آتی مناسبات تجاری دو جانبه دو طرف توافق نمودند در سال ۲۰۱۵ چهارمین جلسه کارگروه ایران و قزاقستان در خصوص همکاریهای بازرگانی- اقتصادی را در شهر تهران برگزار نمایند، تاریخ دقیق برگزاری از طریق مجاری دیپلماتیک مورد توافق قرار خواهد گرفت.
- طرف ایرانی آمادگی خود را برای مشارکت شرکتهای توانمند خدمات فنی و مهندسی ایران در برگزاری پلویون در نمایشگاه اکسپو ۲۰۱۷ اعلام نمود.
- دو طرف توافق نمودند در زمان سفر جناب آقای روحانی رئیس جمهوری اسلامی ایران به کشور قزاقستان در شهریورماه سال ۱۳۹۳ یک همایش تجاری برگزار نمایند.

#### ب) همکاری های بانکی

- طرف قزاقی حمایت خود را از عضویت جمهوری اسلامی ایران در بانک توسعه آسیایی اعلام نمود.
- دو طرف توافق نمودند امکان امضای تفاهتنامه نظارتی بین بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران و بانک ملی جمهوری قزاقستان را بررسی نمایند.
- دو طرف موافقت نمودند موضوع تدوین مکانیزم های مؤثر پرداخت بین دو کشور را به منظور ایجاد شرایط جهت بهبود گردش تجاری طرف ها با حضور بانک های ذیربط بررسی نمایند.

- دوطرف موافقت نمودند از امکانات گروه بانک توسعه اسلامی (...) که جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان از اعضای آن می باشند به منظور توسعه همکاریهای اقتصادی و تجاری دوجانبه استفاده نمایند.

### ج) همکاری های گمرکی

- گمرک جمهوری اسلامی ایران آمادگی دارد متن پیشنهادی یادداشت تفاهم اجرایی "موافقت نامه همکاری و کمک متقابل در مسائل گمرکی (امضا شده در سال ۱۳۷۸ در تهران)" را به طرف قزاقی ارسال نماید. طرف قزاقی موافقت نمود آن را پس از دریافت بررسی نموده و پاسخ را از طریق مجاری دیپلماتیک اعلام نماید.

### دوم- همکاری در زمینه بازرگانی، صنعت، معدن و خدمات فنی و مهندسی :

- طرف قزاقی اعلام آمادگی نمود تحویل محصولات شرکت آرسلومتال را همراه با افزایش حجم تحویل تا ۱/۵ میلیون تن در سال ادامه دهد.
- صندوق توسعه سرمایه گذاری قزاقستان و گروه صنعتی کاوه توافق نمودند شرکت مشترکی به منظور ساخت شیشه سازی مدرن که با استانداردهای پیشرفته مطابقت داشته و مجهز به تجهیزات مدرن باشد را ایجاد نمایند. طرف قزاقی در چارچوب طرح احداث کارخانه ساخت و فرآوری شیشه با توان ۱۹۷۱۰۰ هزار تن در سال اعلام آمادگی نمود و موضوع ارائه کمک حمایت دولتی مطابق قوانین جمهوری قزاقستان را بررسی خواهد نمود.
- باعنایت به تفاهم نامه فیما بین سازمان زمین شناسی و اکتشافات معدنی ایران و شرکت ملی زمین شناسی قزاقستان در تاریخ ۲۰۱۴/۸/۱۱، دو شرکت درخصوص موارد زیر به توافق رسیدند :
  - ۱- تحقیقات و مطالعات منطقه ای زمین شناسی
  - ۲- تحقیقات و مطالعات ژئوفیزیک (زمینی و هوایی)
  - ۳- تبادل دانش برای تهیه نقشه های زمین شناسی
  - ۴- همکاری مشترک در اکتشاف مواد معدنی در جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان
  - ۵- همکاری مشترک در استخراج مواد معدنی

- سازمان توسعه و نوسازی معادن و صنایع معدنی ایران (ایمیدرو) آمادگی خود را به منظور خرید بوکسیت آلومینیوم از قزاقستان اعلام نموده است. مقرر شد طرف قزاقستانی در اسرع وقت نسبت به معرفی یک شرکت معتبر قزاقی اقدام نماید.
- سازمان توسعه و نوسازی معادن و صنایع معدنی ایران (ایمیدرو) آمادگی خود را به منظور همکاری درخصوص اکتشاف و استخراج معادن و صنایع معدنی با طرف قزاقستانی اعلام نمود. مقرر گردید طرف قزاقستانی فهرست پروژه های معدنی خود را از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف ایرانی ارسال نماید.
- طرف قزاقستانی به طرف ایرانی پیشنهاد نمود در کنگره معادن و متالوژی که هر ساله در آستانه برگزار می شود مشارکت نماید.
- انجمن صادرکنندگان خدمات فنی و مهندسی ایران (ICCA) آمادگی خود را جهت معرفی شرکت های توانمند و دیصلاح ایرانی برای مشارکت در اجرای طرح های عمرانی کشور قزاقستان و تشکیل شرکت های مشترک با شرکت های قزاقی، اعلام نمود. ICCA همچنین آمادگی خود را برای انعقاد یادداشت تفاهم مستقلی برای همکاری در زمینه صادرات خدمات فنی و مهندسی با شرکتهای علاقمند قزاقی اعلام نمود.
- طرف قزاقی توافق نمود موضوع را ظرف مدت یکماه بررسی نماید و اطلاعات مربوط به شریک قراردادی را به طرف ایرانی اعلام نماید.

### سوم- همکاری در زمینه حمل و نقل:

#### الف) حمل و نقل جاده ای :

- دوطرف متن پیشنهادی موافقتنامه جدید حمل و نقل بین المللی جاده ای کالا و مسافر فی مابین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان را بررسی و پاراف نمودند. در این ارتباط مقرر گردید موافقتنامه جدید در جریان سفر رئیس جمهوری اسلامی ایران به قزاقستان در مورخ ۱۷ و ۱۸ شهریور ۱۳۹۳ (۸ و ۹ سپتامبر ۲۰۱۴) بین مقامات ذی صلاح دو کشور امضا گردد.
- دو طرف تعداد ۵۰ پروانه تردد ویژه حمل محمولات از/ به کشور ثالث برای باقیمانده سال ۲۰۱۴ مبادله نمودند.

- طرف ایرانی پیشنهاد نمود قزاقستان به موافقتنامه عشق آباد ملحق گردد. طرف قزاقی آمادگی خود را برای الحاق به موافقتنامه منعقد شده بین جمهوری اسلامی ایران ، ازبکستان ، ترکمنستان و عمان به تاریخ ۲۵ آوریل ۲۰۱۱ در شهر عشق آباد اعلام نمود .
- طرف قزاقی مراتب ائصد خود را جهت الحاق به موافقتنامه در آینده نزدیک به کشور ترکمنستان (کشور امین موافقتنامه) مطلع خواهد نمود.
- دوطرف علاقمندی -نود برای تبادل تجربیات و دانش فناوریهای نوین در زمینه های نگهداری راه، سیستم های حمل و نقل هوشمند و مراکز مدیریت راه ها اعلام نمودند.

#### ب) حمل و نقل هوایی:

- طرف ایرانی برای بررسی اعمال تغییرات و اصلاحات در موافقتنامه حمل و نقل هوایی دو کشور پیشنهاد نمود که مذاکراتی تا پایان سال ۲۰۱۴ برگزار شود. طرف قزاقی موافقت نمود مکان و تاریخ مذاکرات از طریق مجاری دیپلماتیک هماهنگ گردد .
- دوطرف موافقت نمودند در زمینه تبادل تجربیات و برگزاری دوره های آموزشی همکاری نمایند.

#### ج) حمل و نقل ریلی:

- دوطرف توافق کردند که طرف قزاقی تا اول اکتبر سال جاری فهرست اصلاح شده واگنهای انتقال یافته به مالکیت شرکت (کازتمیر ترانس) را همراه با ذکر تاریخ انتقال ارسال نماید. طرف ایرانی پس از دریافت و بررسی فهرست مذکور، کارشناسان حسابرسی خود را به منظور نهایی نمودن مبلغ حسابهای فیما بین تا اول دسامبر ۲۰۱۴ به آستانه اعزام می نماید.
- به منظور افزایش حجم حمل و نقل بین دو کشور، از جمله افزایش حجم ترانزیت در قلمروی آنها، و نیز با توجه به افتتاح خط جدید ریلی اوزن- برکت- اینچه برون، دو طرف توافق کردند گروه کاری را جهت تدوین تعرفه های رقابتی و تبادل اطلاعات به منظور پیش بینی برنامه حمل بار ایجاد کنند. اولین جلسه گروه کاری ظرف دو ماه با دعوت از کارشناسان راه آهنهای ترکمنستان و / یا ازبکستان (بسته به مسیر حمل) برگزار خواهد شد. طرف قزاقی شرکت (KTZ Express) و طرف ایرانی نیز اداره

کل بازرگانی و بازاریابی راه آهن جمهوری اسلامی ایران را به عنوان مسئول در این گروه کارشناسی دریافت نمود.

#### د) حمل و نقل دریایی:

- طرف قزاقی آمادگی خود را جهت برگزاری پنجمین نشست کمیته مشترک همکاریهای بندری و دریایی دو کشور در شهر آکتائو اعلام نمود.
- طرف ایرانی متن پیشنهادی یادداشت تفاهم ایمنی و آتش نشانی در بنادر، متن پیشنهادی یادداشت تفاهم جستجو و نجات دریایی و متن پیشنهادی یادداشت تفاهم پیشگیری و مقابله با آلودگی ناشی از کشتی های دو کشور را به طرف قزاق ارائه نمود. طرف قزاق موافقت نمود پس از دریافت نکته نظرات بخشهای ذیربط دولتی کشور قزاقستان درخصوص مفاد یادداشت های تفاهم مذکور ، نتیجه را از طریق مجاری دیپلماتیک ظرف مدت ۴ ماه از تاریخ امضای این یادداشت تفاهم به طرف ایرانی اعلام نماید.
- طرف ایرانی اعلام نمود که بنادر شمالی ایران مجهز به تجهیزات تخلیه و بارگیری کالاهای کانتینری و سایر کالاها هستند. طرف قزاق نیز به نوبه خود اقدامات لازم را برای تجهیز بندر آکتائو به تجهیزات تخلیه و بارگیری و سرویس دهی کشتی های کانتینری شامل کانتینرهای یخچالی اعلام نمود.
- طرف ایرانی آمادگی خود را برای پذیرش بارهای ترانزیتی چین از طریق بنادر ایران اعلام نمود. طرف قزاق موافقت نمود که امکان حمل کالاهای ترانزیتی چین از طریق بندر آکتائو به سمت بنادر شمالی ایران را بررسی نماید و نتیجه را ظرف مدت ۴ ماه از تاریخ امضای این یادداشت تفاهم از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف ایرانی منعکس نماید.
- طرف قزاق موافقت نمود تا کشتی های حامل کالاهای فاسدشدنی را به شرط آنکه بار آن فقط کالای فاسدشدنی باشد و بیش از این در این خصوص اطلاع رسانی نشده باشد با اولویت در بنادر خود پهلودهی نماید. طرفین توافق نمودند به منظور افزایش تجارت دریایی ، فهرست کالاهایی که در کشورهای خود به عنوان کالاهای فاسدشدنی شناخته می شوند را جهت تدوین یک فهرست واحد ظرف مدت یکماه از تاریخ امضای این یادداشت تفاهم از طریق مجاری دیپلماتیک مبادله نمایند.

- طرف قزاق متن پیشنهادی موافقتنامه همکاری در زمینه کشتیرانی تجاری- دریایی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان را به طرف ایرانی ارائه نمود. طرف ایرانی موافقت نمود ظرف مدت ۳ ماه از تاریخ امضای این یادداشت تفاهم متن پیشنهادی مذکور را بررسی و نکته نظرات خود را از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف قزاق برساند.
- طرف قزاقی موضوع شرایط نابرابر اخذ عوارض بندری در بنادر شمالی ایران را به طرف ایرانی ارائه نمود. دوطرف توافق نمودند که طرف ایرانی موضوع را مطالعه و نتیجه را ظرف مدت ۳ ماه از مجاری دیپلماتیک به طرف قزاقی ارائه دهد.
- دوطرف موافقت نمودند که گروه کاری را طی مدت ۳ ماه برای حل و فصل تعرفه و تمام مسائل حوزه حمل و نقل تشکیل دهند.

#### چهارم- همکاری در زمینه کشاورزی و شیلات:

- طرف ایرانی واگذاری زمین برای اجاره بلندمدت جهت کشت فراسرزمینی در قزاقستان را پیشنهاد نمود. مقرر شد طرف قزاقستانی این پیشنهاد را بررسی کند.
- دوطرف موافقت کردند که در زمینه های علمی، تحقیقاتی (تحقیقات کشاورزی) در بخشهای بیوتکنولوژی، برگزاری سمینار و تبادل هیئت های کشاورزی، مهندسی ژنتیک، سوخته های زیستی و فعالیتهای مشترک در زمینه فیزیولوژی گیاهی با توجه به تنش های وارده به محصولات گیاهی همکاری نمایند.
- دوطرف موافقت کردند که در تنظیم نهایی پیش نویس موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه و حفظ نباتات بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان آماده سازی آن جهت امضا تسریع نمایند.
- طرف ایرانی آمادگی خود را برای ارائه خدمات فنی و مهندسی توسط بخش غیردولتی به قزاقستان درخصوص پرورش ماهیان سردآبی (قزل آلا) اعلام نمود.
- دو طرف علاقمندی خود را درخصوص همکاریهای فنی در زمینه دامپروری اعلام کردند. طرف قزاقی هلدینگ کاز- آگرو را برای این همکاری فنی پیشنهاد کرد. طرف ایرانی این پیشنهاد را بررسی خواهد کرد.



- طرف قزاقستانی پیشنهاد ایران درخصوص لزوم تشکیل کارگروه مشترک به منظور اجرای مفاد تفاهمنامه حاضر در زمینه همکاریهای کشاورزی بین دو کشور را بررسی می نماید.

#### **پنجم - همکاری در زمینه نفت:**

- با توجه به موقعیت جمهوری اسلامی ایران و علاقمندی متقابل طرفین جهت انجام ترانزیت فرآورده ها برای انجام عملیات سوآپ و یا ترانزیت محصولات مختلف از جمله نفت خام و فرآورده های نفتی و اعلام آمادگی طرف ایرانی جهت انجام مذاکره در این زمینه ، طرف قزاقی نسبت به ادامه مذاکرات در سطح کارشناسی اعلام آمادگی نمود.
- با عنایت به ظرفیت شرکت های قزاقستانی در تأمین مالی پروژه های نفت و گاز ، طرف قزاقی تمایل خود را جهت سرمایه گذاری و مشارکت در طرح های صنعتی کشور جمهوری اسلامی ایران اعلام نمود.
- دوطرف آمادگی خود را جهت مذاکرات دو جانبه و همکاریهای مشترک در حوزه جمع آوری لکه های نفتی و احیای آن در دریای خزر اعلام نمودند.

#### **ششم - همکاری در زمینه بهداشت ، کار و تأمین اجتماعی :**

- دوطرف بر اجرایی نمودن مفاد مندرج در تفاهم نامه همکاریهای بهداشتی منعقد در شهر آستانه در سال ۲۰۰۹ میلادی و تسریع در تشکیل اولین نشست کمیته کاری تفاهم نامه مذکور تأکید نمودند.
- طرفین مراتب آمادگی خود را جهت حمایت از صادرات / واردات محصولات دارویی و تجهیزات پزشکی به کشورهای یکدیگر اعلام نمودند.
- طرف ایرانی متن پیشنهادی یادداشت تفاهم همکاری فیما بین وزارت تعاون ، کار و رفاه اجتماعی جمهوری اسلامی ایران، و وزارت کار و حمایت اجتماعی جمهوری قزاقستان را به طرف قزاقی برای بررسی و اعلام نظر ارائه نمود.

**هفتم - همکاریهای رسانه ای:**

- دو طرف بر روی همکاری رادیو و تلویزیونی در حوزههای مبادله فیلم و سریال و همکاریهای فنی و آموزشی میان صدا و سیما و جمهوری اسلامی ایران و رادیو و تلویزیون دولتی قزاقستان توافق نمودند.

**هشتم - همکاری در زمینه حفاظت محیط زیست:**

- عطف به تفاهم نامه مورخ ۱۱ آگوست ۲۰۱۱ دو طرف موافقت نمودند همکاریهای زیست محیطی را گسترش و ارتقا دهند و در اولین فرصت نسبت به امضا و اجرای بندهای عملی یادداشت تفاهم زیست محیطی مزبور اقدام نمایند.

**نهم - همکاریهای قضایی:**

- طرفین پس از انجام مذاکرات کارشناسی در خصوص موافقتنامه انتقال محکومین در جریان سیزدهمین اجلاس مشترک، متن مذکور را پاراف نمودند.

**دهم - همکاریهای علمی:**

- طرفین بر اجرایی شدن بندهای مندرج در یادداشت تفاهم دوازدهمین اجلاس کمیسیون مشترک همکاریهای اقتصادی جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان مورخ ۲۶ ژوئن ۲۰۱۲ در قزاقستان تأکید نمودند.

- متن پیشنهادی یادداشت تفاهم علمی - آموزشی از طرف ایرانی از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف قزاقی جهت بررسی و اعلام نظر طرف قزاقی ارسال خواهد شد.

**یازدهم - تاریخ و محل برگزاری اجلاس آتی دو کشور:**

دو طرف در خصوص برگزاری چهاردهمین اجلاس کمیسیون مشترک همکاریهای تجاری اقتصادی، علمی، فنی و فرهنگی در شهر آستانه در نیمه دوم سال ۲۰۱۵ توافق نمودند.

این یادداشت تفاهم در تهران در تاریخ ۱۳۹۳/۶/۱۰ هجری شمسی برابر با اول سپتامبر ۲۰۱۴ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی و روسی در تهران تنظیم و امضا گردید که هر دو نسخه دارای اعتبار یکسان است.

از طرف جمهوری اسلامی ایران

از طرف جمهوری قزاقستان

عباس آخوندی

وزیر راه و شوسازی

آست ایسکشف

وزیر سرمایه گذاری و توسعه

